

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ДВ.6.1 Регионально ориентированный перевод»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2017

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры

протокол № 6 от "16" января 2017 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

подпись

И.Ю. Моисеева
расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность

подпись

А.В. Федоринов
расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

И.А. Солодилова
расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Грицай
расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух
расшифровка подписи

1 Цель и задачи освоения дисциплины

Предметом изучения дисциплины «Регионально ориентированный перевод» (французский язык) являются тексты научно-технического профиля.

Цель: формирование у студентов основополагающих знаний, умений, навыков и компетенций в области регионально ориентированного устного и письменного перевода.

Задачи:

- сформировать понимание общественной значимости профессии переводчика и мотивацию к осуществлению профессиональной деятельности; познакомить со спецификой переводческой деятельности в условиях Оренбургской области;
- развитие у студентов навыков переводческой деятельности и умений применять их на практике;
- развитие у студентов навыков выполнения предпереводческого анализа текста и редактирования перевода;
- овладение студентами методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- приобретение навыков регионально ориентированного письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности и адекватности; регионально ориентированного устного последовательного перевода, устного синхронного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм эквивалентности и адекватности с применением универсальной переводческой скорописи и без неё;
- развитие у студентов умений оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- овладение нормами этики устного переводчика и международного этикета; умениями вести себя в ситуации межкультурного общения на высоком профессиональном уровне, адаптироваться к изменяющейся переводческой ситуации;
- приобретение навыков сопровождения туристических групп и официальных делегаций, перевода деловых переговоров.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.2 Основы теории первого иностранного языка, Б.1.В.ОД.3 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: структуру и систему и социальную значимость своей будущей профессии. Уметь: оценивать социальную значимость своей профессии; мотивировать себя к выполнению профессиональной деятельности. Владеть: способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности.	ОК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
Знать: - способы преодоления влияния стереотипов. Уметь: - осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. Владеть: - навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации; историко-культурологическими знаниями для преодоления влияния стереотипов в профессиональной деятельности.	ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
Знать: - принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей. Уметь: - работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным.	ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Владеть: - навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.	трудового коллектива
Знать: теоретическое основание предпереводческого анализа текста (ПАТ); основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ; жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов; тема-рематическое членение предложения; основные переводческие трансформации. Уметь: собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки и выделить тему и ремю; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста. Владеть: навыками ПАТ, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью оценивать результаты собственного ПАТ и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.	ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
Знать: методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов. Уметь: составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый и инструментальный и справочный аппарат; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности. Владеть: стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Знать: лингвокультурологические, прагматические и нормативные аспекты перевода; понятия и типы эквивалентности и адекватности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; общие принципы перевода грамматических и лексических единиц; основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации. Уметь: применять основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации перевода; осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности и других нормативных требований для достижения максимального коммуникативного эффекта; анализировать перевод для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществлять редактирование перевода. Владеть: различными приемами, способами и стратегиями перевода; способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе.	ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
Знать: типы письменного перевода и специфику осуществления каждого типа письменного перевода; особенности перевода грамматических форм; общие принципы перевода лексических единиц; особенности перевода текстов разных жанров; основные приемы и принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Уметь: осуществлять письменный перевод текстов разных типов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности; уметь осуществлять прагматическую адаптацию текста. Владеть: навыком самостоятельного письменного перевода текстов разных типов с соблюдением требований эквивалентности на всех уровнях языка; навыками грамотного редактирования своих и чужих переводов, доказательной критики и оценки предлагаемых вариантов, реферирования и аннотирования текстов на ПЯ и ИЯ; навыками составления переводческого комментария.	ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Знать: различные текстовые редакторы для оформления текста перевода; специфические возможности использования различных текстовых редакторов для оформления текста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах. Уметь: использовать различные текстовые редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов. Владеть: навыками редактирования и форматирования разных типов текстов; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).	ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: специфику устного перевода и темпоральные характеристики входного и выходного текста; основные типы устного перевода; способы достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном переводе; основные механизмы устного перевода. Уметь: выполнять устный последовательный перевод и перевод с листа, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста; применять все виды трансформаций при переводе; пользоваться механизмами устного перевода. Владеть: основными приемами и механизмами устного перевода; способностью адекватно передавать на языке перевода различные единицы и структуры языка перевода; навыком осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; навыком критической оценки результатов перевода.	ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
Знать: теоретические положения системы универсальной переводческой скорописи (УПС); технические приемы УПС; универсальные символы УПС; общие принципы обозначения различных синтаксических и логических конструкций при осуществлении УПС. Уметь: идентифицировать, фиксировать с помощью УПС и воспроизводить прецизионную информацию; осуществлять смысловой анализ исходного текста, выделяя различным образом маркированные и ключевые слова, опорные пункты, применяя речевую компрессию; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; совершенствовать и адаптировать существующую систему УПС. Владеть: навыками оформления семантограммы (сокращенная запись слов или словосочетаний, аббревиация, символизация понятий) и воспроизведения понятий на ПЯ; навыками, связанными с порождением текста на основе семантограммы: удаление смысловой избыточности, распространение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание связного и цельного текста; свободно системой УПС при выполнении последовательного перевода; способами адаптации системы УПС.	ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Знать: нормы и законы профессионального поведения переводчика; этический кодекс переводчика; этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; правовой статус переводчика. Уметь: следовать постулатам переводческой этики; самостоятельно анализировать проблемы, связанные с этикой устного перевода; решать переводческие трудности с точки зрения этического кодекса переводчика. Владеть: основными положениями профессиональной этики устного переводчика; навыками применения этических норм и принципов в работе переводчика.	ПК-14 владением этикой устного перевода
Знать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; основы международного этикета, дипломатического протокола; особенности работы с туристическими группами, во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций. Уметь: следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при исполнении профессиональных обязанностей; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров. Владеть: навыками профессионального поведения в различных ситуациях устного перевода; навыками осуществления устного перевода в соответствии с правилами международного этикета и требованиями дипломатического протокола.	ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций)

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц (288 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	180	288
Контактная работа:	44,25	66,25	110,5
Практические занятия (ПЗ)	44	66	110
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
Самостоятельная работа: - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий; подготовка к практическим занятиям, подготовка к рубежному контролю)	63,75	113,75	177,5
Вид итогового контроля (зачет)	зачет	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Промышленность и сельское хозяйство в Оренбургском регионе. Специфика переводческой деятельности в условиях Оренбургской области	8		4		4
2	Контрольно-измерительные приборы.	10		4		6
3	Металлургия.	20		8		12
4	Машиностроение в Оренбургском регионе	16		6		10
5	Обработка металлов.	20		8		12
6	Сельскохозяйственные машины в Оренбургском регионе	20		8		12
7	Добыча газа и нефти в Оренбургском регионе	14		6		8
		108		44		64

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
8	Двигатели внутреннего сгорания.	32		12		20
9	Автомобили.	32		12		20
10	Электроэнергетика в регионе.	30		10		20
11	Электроника	30		10		20
12	Авиастроение и межпланетные летательные аппараты	32		12		20
13	Сопровождения туристических групп и официальных делегаций, перевод деловых переговоров	24		10		14
	Итого:	180		66		114
	Всего:	288		110		178

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Раздел. Промышленность и сельское хозяйство в Оренбургском регионе. Специфика переводческой деятельности в условиях Оренбургской области. Общественная значимость профессии переводчика. Промышленные объекты региона. Сельское хозяйство в регионе.

2 Раздел. Контрольно-измерительные приборы. Устройство штангенциркуля, микрометра. Измерение поверхностей, углов при помощи калибров, линейек, циркулей, и угольников.

3 Раздел. Metallургия. Черная металлургия. Производство чугуна. Производство стали. Устройство мартеновской и доменной печи. Цветная металлургия. Получение меди сухим путем.

4 Раздел. Машиностроение в Оренбургском регионе Жесткие соединения. Резьбовые соединения. Соединения при помощи штифта и шплинта. Разъемные соединения. Соединения при помощи шпонки. Трансмиссия. Валы. Муфты. Подшипники: игольчатые, шариковые, роликовые. Вкладыши. Ремни и шкивы. Сцепление. Цепная передача. Кривошипно-шатунный механизм. Кулачковый вал, кулачки (газораспределительный механизм). Запорная арматура. Система смазки. Станины и рамы машин и механизмов.

5 Раздел. Обработка металлов. Литейное дело. Ковка. Обработка на токарном станке. Сверление и развертывание. Стругание и долбление. Фрезерование и протяжка. Термообработка и нанесение защитных покрытий.

6 Раздел. Сельхозмашины в Оренбургском регионе Машины для обработки почвы. Плуги. Машины для разбрасывания удобрений. Культиваторы. Катки. Бороны: дисковые и обычные. Сеялки. Машины зерноуборочные. Комбайны. Косилки. Жатки. Подборщики.

7 Раздел. Добыча газа и нефти в Оренбургском регионе. Добыча газа в Оренбургской области. Крёзо-Луар антреприз в Оренбурге. Газопровод «Оренбург-Западная граница». Геологоразведка. Нефтехимия. Устройство вышки. Добыча нефти на равнине, с морских платформ.

8 Раздел. Двигатели. Устройство четырехтактного двигателя. Принцип работы двигателя внутреннего сгорания. Реактивные двигатели. Турбореактивный двигатель.

9 Раздел. Автомобили. Характеристики автомобиля. Рама и шасси. Кузов. Сцепление. Коробка передач. Вспомогательное (дополнительное оборудование). Трансмиссия. Колеса. Подвеска. Система торможения. Электрооборудование

10 Раздел. Электроэнергетика в регионе. Электродвигатели постоянного и переменного тока. Устройство генератора, динамо. Электрическое оборудование. Контрольно-измерительные приборы: амперметр, вольтметр, омметр. Проводники и кабели.

11 Раздел. Электроника. Радио. Электронно-лучевая трубка. Телевизор. Радар. Калькулятор. Компьютер.

12 Раздел. Авиастроение и межпланетные летательные аппараты. Устройство классического самолета. Оперение. Фюзеляж. Шасси. Вертолет. Бортовое оборудование. Тренажер. Устройство ракеты. Луноход. Межпланетные станции.

13 Раздел.. Сопровождения туристических групп и официальных делегаций, перевода деловых переговоров. Регионально ориентированный письменный перевод, устный последовательный перевод, устный синхронный перевод и перевод с листа. Нормы эквивалентности и адекватности.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-2	1	Промышленность и сельское хозяйство в Оренбургском регионе. Специфика переводческой деятельности в условиях Оренбургской области	4
3-4	2	Контрольно-измерительные приборы.	4
5-8	3	Металлургия.	8
9-11	4	Машиностроение в Оренбургском регионе.	6
12-15	5	Обработка металлов.	8
16-19	6	Сельскохозяйственные машины в Оренбургском регионе.	8
20-22	7	Добыча газа и нефти в Оренбургском регионе.	6

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
23-28	8	Двигатели.	12
29-34	9	Автомобили.	12
35-39	10	Электроэнергетика в регионе.	10
40-44	11	Электроника.	10
45-50	12	Авиастроение и межпланетные летательные аппараты.	12
51-55	13	Сопровождения туристических групп и официальных делегаций, перевод деловых переговоров.	10
		Итого:	110

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1 Багана, Ж. Parlons français=Поговорим по-французски: учебное пособие / Ж. Багана, Л.М. Шашкин, Е.В. Хапилина. - 2-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 145 с. - ISBN 978-5-9765-1020-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83538> (13.11.2018).

2 Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст]: учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 11-е изд. – М.: ЛЕНАНД, 2015. – 464 с. – ISBN 978-5-9710-1617-5

5.2 Дополнительная литература

1 Алимов, В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков: Учебное пособие. Изд. 2-е. – М.: ЛЕНАНД, 2015. – 240 с. – ISBN 978-5-9710-1954-1.

2 Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода [Текст]: когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд. – Москва: Флинта: Наука, 2013. – 215 с. – Библиогр.: с. 209-213. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – ISBN 978-5-02-034713-7.

3 Гарбовский, Н. К. Русско-французский словарь военных терминов = Dictionnaire Russe-français des Termes Militaires [Текст] / Н. К. Гарбовский. – М.: МГУ, 2008. – 960 с. – Парал. тит. л. фр. – ISBN 978-5-211-05476-9.

4 Большой русско-французский словарь = Grand Dictionnaire Russe-Français [Текст]: 200 000 слов и словосочетаний / Л. Б. Щерба [и др.]. – 7-е изд., стер. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2007. – 562 с. – ISBN 978-5-9576-0362-7.

5.3 Периодические издания

1. Филологические науки: журнал. – М.: Агентство "Роспечать", 2017.

2. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология: журнал. – М.: Агентство "Роспечать", 2017.

3. Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация: журнал. – М.: Агентство "Роспечать", 2017.

4. Иностранная литература: журнал. – М.: Агентство "Роспечать", 2017.

5. Вечерний Оренбург. – Оренбург, ООО "Новая неделя", 2017

6. Оренбургская неделя – Оренбург, ИД «Оренбургская неделя», 2017

5.4 Интернет-ресурсы

1 <http://orenburg-gov.ru> – портал правительства Оренбургской области

2 <http://www.oreneda.ru> – сайт газеты Оренбургская неделя

3 <http://irao-generation.ru/stations/iryklg/> сайт Ириклинской ГРЭС (Оренбургская область, Новоорский район, пос. Энергетик)

4 <http://www.orenrad.ru/ru/> - сайт ООО "ОРЕНБУРГСКИЙ РАДИАТОР"

5 <http://elibrary.orenlib.ru/> – Оренбургская областная научная библиотека им. Н.К. Крупской. Электронная библиотека

6 <https://www.gazprom.com> ПАО «Газпро́м» — [российская транснациональная энергетическая](#)

7 <http://www.france.promotour.info/economie-agriculture.php> –сайт о сельском хозяйстве Франции

- 8 <https://www.edf.fr> – сайт крупнейшая государственная энергогенерирующая компания Франции и крупнейшая в мире компания-оператор атомных электростанций.
- 9 <https://context.reverso.net/перевод/французский-русский/> - контекстный переводчик с французский на русский
- 10 <https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/fr-ru/français> - новый французско-русский словарь

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/> - (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Имеются учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

К рабочей программе прилагаются:

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины

«Б.1.В.ДВ.6.1 Регионально ориентированный перевод»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

код и наименование

Направленность: Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)

Год набора 2017

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2018/ 2019 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

протокол № 1 от "29" августа 2018 г.

Заведующий кафедрой романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

подпись

И.Ю. Моисеева

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ

личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

дата

Уполномоченный по качеству факультета (института)

личная подпись

Т.В. Сапук

расшифровка подписи

дата

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Федоринов, А. В. Регионально ориентированный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика: [в 2 ч.] / А. В. Федоринов; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т", Каф. ром. филологии и методики преподавания фр. яз. - Ч. 1. - Оренбург: ОГУ. - 2018. - 125 с.

2. Федоринов, А. В. Регионально ориентированный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика: [в 2 ч.] / А. В. Федоринов; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т", Каф. ром. филологии и методики преподавания фр. яз. - Ч. 2. - Оренбург: ОГУ. - 2018. - ISBN 978-5-7410-2017-3. - 104 с. - Загл. с тит. экрана.

5.2 Дополнительная литература

1. Мухамеджанова, Н. М. Межкультурная коммуникация [Текст]: науч.-метод. пособие / Н. М. Мухамеджанова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. агентство по образованию; Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург: ИПК ГОУ ОГУ, 2010. - 174 с. - Библиогр. в конце тем. - ISBN 978-5-7410-1087-7.

5.3 Периодические издания

1. «Южный Урал»

5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://apchuzhakin.narod.ru/> - Мир перевода.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/> - (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины

«Б.1.В.ДВ.6.1 Регионально ориентированный перевод»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
код и наименование

Направленность: Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Год набора 2017

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2019/ 2020 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

протокол № 1 от "29" "08" 2019 г.

Заведующий кафедрой романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры



подпись

И.Ю. Моисеева

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ



Н.Н. Грицай
расшифровка подписи

дата

Уполномоченный по качеству факультета (института)



Т.В. Сапух

расшифровка подписи

дата

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

5.1 Основная литература

1 Федоринов, А.В. Французский язык для студентов архитектурно-строительного факультета: учебное пособие / А.В. Федоринов. – Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2019. – 154 с.

5.2 Дополнительная литература:

1. Александрова, Л.В. Обучение письменному переводу с французского языка на русский : учебно-методические рекомендации / Л.В. Александрова, Н.И. Тарасова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова. - Архангельск : САФУ, 2015. - Ч. 1. - 40 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280>

1. Котюрова, М.П. Культура научной речи: текст и его редактирование: учебное пособие / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. - 5-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 281 с. : ил. - Библиогр.: с. 264-265 - ISBN 978-5-9765-0279-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79352>

3 Моисеева, И. Ю. Espace plurilinguistique d'Orenbourg = Полиязычный мир Оренбуржья [Электронный ресурс]: учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования всех направлений подготовки / И. Ю. Моисеева, Л. В. Мосиенко; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 4.90 Мб). - Оренбург: ОГУ, 2017. - 109 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1866-8.

4 Романова, С.А. Le français professionnel. Correspondance commerciale : учебно-практическое пособие / С.А. Романова. - Москва: Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2010. - 248 с. - ISBN 978-5-374-00376-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90422>

5.3 Периодические издания

1. «Урал»
2. «Российская провинция»
3. «На новые рубежи»

5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://www.lingvo.ru/> - словарь ABBYY Lingvo. На данный момент позволяет переводить с 15 языков. Есть несколько версий программы с разным объемом словарей. Существует версия для мобильных устройств. Программа совместима с Windows, Symbian, Mac OS X, iOS, Android.
2. <http://www.multitran.ru/c/m.exe> - словарь МультиТран, существует офлайновая версия этого популярного словаря. Работает с Windows, Symbian и Android, а также Linux (через браузер). На данный момент позволяет переводить с / на 13 языков.
3. <http://www.translators-union.ru/> - Союз переводчиков России.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа:

<https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

5. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей

из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1996-1998, 1999-2000 годы).

6. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

7. <http://apps.webofknowledge.com/> (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.